МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц.,к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Научный семинар»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	заочная
Год приема	2026

Санкт-Петербург– 2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

доц., к.ф.н., доц. (должность, уч. степень, звание) 11.02.2026 (подпись, дата) М.А. Чиханова (инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83

«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н.,доц. (уч. степень, звание) 11.02.2026 (подпись, дата) Т.В. Колесникова (инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц.,к.э.н.,доц. (должность, уч. степень, звание) 11.02.2026 (подпись, дата) Л.В. Рудакова (инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Научный семинар» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»

ПК-11 «Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с методологией, планированием, проведением и представлением результатов научного исследования в области теории и практики перевода, теоретического и прикладного языкознания, с формированием навыков и умений проводить научную работу, соблюдая академическую этику.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *семинары, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета (1 семестр), зачета (2 семестр), зачета (3 семестр), дифференцированного зачета (4 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель научного семинара – выработать приемы и навыки самостоятельной научной работы в области лингвистики и переводоведения, в том числе и в процессе написания магистерской диссертации. Студенты должны быть способны самостоятельно формулировать и разрабатывать актуальные научные проблемы, имеющие теоретическую и практическую значимость, результаты которых могут быть использованы в научно-исследовательской и практической переводческой деятельности. При решении научных проблем студенты должны осваивать и применять в своей работе инновационные методы исследования, современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных данных с соблюдением экономической этики.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.З.1 знать методы критического анализа и системного подхода; методики разработки стратегии действий для выявления и решения проблемных ситуаций УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации
Профессиональные компетенции	ПК-11 Способность осуществлять исследовательскую деятельность в области теории и практики перевода	ПК-11.З.1 знать инструментарий и виды научного исследования, методологические основы, современные направления исследований в области теории и практики перевода; инструментарий и виды лингвистического исследования, современные направления междисциплинарных исследований в области теоретического и прикладного языкознания ПК-11.У.1 уметь анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теории и практики перевода; анализировать и обобщать научную информацию, выдвигать гипотезы, проводить эмпирическую проверку, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования в области теоретического и прикладного

		языкознания; проводить когнитивный анализ языковых и речевых явлений ПК-11.В.1 владеть навыками проведения исследований в области теории исследовательской деятельности; в области теоретического и прикладного языкознания и практики перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Русский язык для переводчиков,
- Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях,
- Машинный перевод и постредактирование машинного перевода,
- Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского).

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Актуальные проблемы современного переводоведения,
- Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского),
- Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка,
- Теория дискурса,
- Методология и методы лингвистических исследований,
- Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам			
		№1	№2	№3	№4
1	2	3	4	5	6
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	4/ 144	1/ 36	1/ 36	1/ 36	1/ 36
Из них часов практической подготовки	8	2	2	2	2
Аудиторные занятия, всего час.	16	4	4	4	4
в том числе:					
лекции (Л), (час)					
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	16	4	4	4	4
лабораторные работы (ЛР), (час)					
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)					
экзамен, (час)					
Самостоятельная работа, всего (час)	128	32	32	32	32

***Вид промежуточной аттестации*:** зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Зачет, Зачет, Зачет, Дифф. зач.,	Зачет,	Зачет,	Зачет,	Дифф. зач.,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП/КР (час)	СР (час)
Семестр 1					
Раздел 1 Предполагаемая тематика научных исследований Тема 1.1. Структура магистерской диссертации по переводоведению (ГОСТ 7.32-2017, требования ВАК). Знакомство с возможной тематикой научно-исследовательских работ по выбранному направлению. Аналитический обзор научных работ (диссертации, монографии, статьи).		1			5
Тема 1.2. Обоснование предполагаемой темы магистерского исследования, его актуальности, предполагаемая теоретическая и практическая значимость, аппарат научного исследования. Планирование индивидуальной траектории исследования. Оценка научной изученности темы. Гипотеза исследования.		0,5			5

Раздел 2 Научно-информационный поиск и работа с источниками Тема 2.1 Библиографические ресурсы. Системы научного цитирования.		1			8
Тема 2.2 Стратегии поиска научной литературы. Анализ и критическая оценка источников в том числе с помощью цифровых инструментов. Правила оформления библиографических ссылок и цитирования в соответствии с ГОСТ.		1			7
Тема 2.3 Систематизация и аннотирование источников. Составление обзора литературы (review) для магистерской диссертации.		0,5			7
Итого в семестре:		4			32
Семестр 2					
Раздел 3 Академическая этика и профессиональная честность. Научная этика. Тема 3.1 Академическая этика. Правила цитирования, перефразирования и реферирования. Понятие самоцитирования. Правила оформления переводов иноязычных источников.		2			16
Раздел 4 Академическое письмо: жанры научного дискурса Тема 3.1Особенности научного стиля в русском и иностранных языках. Жанры научной речи: аннотация, реферат, научная статья, тезисы доклада.Структура и язык научной работы. Структурирование текста научной работы, общая схема аргументации и контраргументации.		2			16
Итого в семестре:		4			32

Семестр 3					
Раздел 5 Проектирование, проведение и апробация исследования. Формулирование темы и научного аппарата исследования					
Тема 5.1Теоретический анализ и построение модели исследования.		0,5			6
Тема 5.2 Анализ теоретической литературы по утвержденной теме исследования.		1			6
Тема 5.3 Эмпирический этап исследования. Особенности сбора материала согласно утвержденной теме исследования.		1			7
Тема 5.4 Интерпретация промежуточных результатов и формулировка выводов.		1			6
Тема 5.5 Устная научная коммуникация и дискуссия. Культура научной дискуссии и навыки академического выступления.		0,5			7
Итого в семестре:		4			32
Семестр 4					
Раздел 6 Анализ данных, апробация результатов и подготовка к защите					
Тема 6.1 Композиция и логика научного текста магистерской диссертации. Анализ типичных ошибок.		1			6
Тема 6.2 Интерпретация результатов: статистическая достоверность, работа с таблицами и диаграммами в лингвистическом исследовании.		1			7
Тема 6.3 Заключение и выводы: соотнесение с целью, задачами и гипотезой; границы собственных результатов.		0,5			6

Тема 6.4 Публикационная стратегия магистранта: журналы из перечня ВАК, требования к статье, работа с замечаниями рецензентов.		0,5			6
Тема 6.5 Итоговая презентация результатов научных работ.		1			7
Итого в семестре:		4			32
Итого	0	16	0	0	128

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 1					
1	Структура магистерской диссертации по переводоведению (ГОСТ 7.32-2017, требования ВАК). Знакомство с возможной тематикой научно-исследовательских работ по выбранному направлению. Аналитический обзор научных работ (диссертации, монографии, статьи).	Обсуждение и дискуссия		1	1
2	Обоснование предполагаемой темы	Учебная конференция		0,5	1

	магистерского исследования, его актуальности, предполагаемая теоретическая и практическая значимость, аппарат научного исследования. Планирование индивидуальной траектории исследования. Оценка научной изученности темы. Гипотеза исследования.				
3	Библиографические ресурсы. Системы научного цитирования.	Обсуждение и дискуссия		1	2
4	Стратегии поиска научной литературы. Анализ и критическая оценка источников в том числе с помощью цифровых инструментов. Правила оформления библиографических ссылок и цитирования в соответствии с ГОСТ.	Обсуждение и дискуссия		1	2
5	Систематизация и аннотирование источников. Составление обзора литературы (review) для магистерской диссертации. Выявление научных лакун (research gap).	Обсуждение и дискуссия		0,5	2
Семестр 2					
6	Академическая этика. Правила цитирования, перефразирования и реферирования. Понятие самоцитирования. Правила оформления переводов иноязычных источников.	Обсуждение и дискуссия		2	3
7	Особенности научного стиля в русском и иностранных языках. Жанры научной речи: аннотация, реферат,	Обсуждение и дискуссия		2	4

	научная статья, тезисы доклада.Структура и язык научной работы. Структурирование текста научной работы, общая схема аргументации и контраргументации.				
Семестр 3					
8	Теоретический анализ и построение модели исследования	Обсуждение и дискуссия		0,5	5
9	Анализ теоретической литературы по утвержденной теме исследования.	Учебная конференция		1	5
10	Эмпирический этап исследования. Особенности сбора материала согласно утвержденной теме исследования.	Учебная конференция		1	5
11	Интерпретация промежуточных результатов и формулировка выводов.	Обсуждение и дискуссия		1	5
12	Устная научная коммуникация и дискуссия. Культура научной дискуссии и навыки академического выступления.	Обсуждение и дискуссия		0,5	5
Семестр 4					
13	Композиция и логика научного текста магистерской диссертации. Анализ типичных ошибок.	Обсуждение и дискуссия		1	6
14	Интерпретация результатов: статистическая достоверность, работа с таблицами и диаграммами в лингвистическом исследовании.	Учебная конференция		1	
15	Заключение и выводы: соотнесение с целью, задачами и гипотезой; границы собственных результатов.	Обсуждение и дискуссия		0,5	
16	Публикационная стратегия магистранта:	Обсуждение и дискуссия		0,5	

	журналы из перечня ВАК, требования к статье, работа с замечаниями рецензентов.				
17	Итоговая презентация результатов научных работ.	Учебная конференция	16	1	

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 1, час	Семестр 2, час	Семестр 3, час	Семестр 4, час
1	2	3	4	5	6
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	40	10	10	10	10
Курсовое проектирование (КП, КР)					
Расчетно-графические задания (РГЗ)					
Выполнение реферата (Р)					
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	16	4	4	4	4
Домашнее задание (ДЗ)	24	6	6	6	6
Контрольные работы заочников (КРЗ)	32	8	8	8	8
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	16	4	4	4	4
Всего:	128	32	32	32	32

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://classinform.ru/profstandarty/04.015-spetcialist-v-oblasti-perevoda.html	Профессиональный стандарт “Специалист в области перевода”	
https://docs.cntd.ru/document/1200114773	Национальный стандарт Российской Федерации. Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам.	
https://e.lanbook.com/book/110011?category=24487 https://e.lanbook.com/book/140212?category=24487 https://e.lanbook.com/book/70406?category=24487 https://e.lanbook.com/book/143734 https://e.lanbook.com/book/76377 https://e.lanbook.com/reader/book/72588/#1 https://znanium.com/catalog/product/965983– Режим доступа: по подписке. https://e.lanbook.com/book/112287	Табанакова В. Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перевожу: монография, 2013 Татарницева С. Н., Мордвинова О. П., Насонова А. А. Читаем методическую литературу: Практикум, 2015 Темиргазина З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике: учебное пособие, 2015, Головко Н. В Стилистика русского научного дискурса: учебное пособие, 2020, Ветошкин А.А. Язык и культура в гуманитарном научном дискурсе: монография, 2014 Стариченко Б. Е., Семенова И. Н., Слепухин А.В. Проектирование диссертации магистра образования, 2016,	

http://e.lanbook.com/journal/issue/296252 https://e.lanbook.com/search	Бакулев В. А. Основы научного исследования: Учебное пособие [электронный ресурс]: Флинта, 2018 Динамическая концепция метафоры: от Аристотеля до современной когнитивной лингвистики [Электронный ресурс] — Электрон. дан. // Вестник Омского университета. — 2015. — № 2. — С. 169 -177. Кожанов Д. А. Воздействие научного дискурса на художественный дискурс как проблема интердискурсивности: монография, 2017 Когнитивно-прагматические векторы современного языкознания: сборник научных трудов, 2019	
https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-i-tekstotsentrizm-v-sovremennoy-teorii-i-filosofii-perevoda/viewer	Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода	
Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/122674— Режим доступа: для авториз. пользователей.	Лингвистика XXI века: сборник научных трудов. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 943 с. — ISBN 978-5-9765-1818-6. — Текст: электронный	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/246500— Режим доступа: для авториз. пользователей	Современные методы исследований в психолингвистике: монография / под редакцией Т. Г. Кукулите [и др.]. — Санкт-Петербург: ИЭО СПбУТУиЭ, 2021. — 290 с. — ISBN 978-5-94047-769-3. — Текст: электронный	
https://cs.msu.ru/sites/cmc/files/docs/2021-11gost_7.32-2017.pdf	ГОСТ 7.32— 2017. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://innovations.esrae.ru/ru/43	Специализированный образовательный портал «Инновации в образовании»
http://elibrary.ru/defaultx.asp	Научная электронная библиотека «Elibrary»
www.diss.rsl.ru	Электронная библиотека диссертаций
https://www.sciencedirect.com/	Электронная библиотека научных статей на изучаемых иностранных языках
https://journals.plos.org/plosone/	Электронная библиотека научных статей

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Электронные библиотечные ресурсы и системы
1	ЭБС «Лань» (https://e.lanbook.com/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП
2	ЭБС Znanium (https://znanium.ru/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП
3	Научная электронная библиотека «eLIBRARY» (https://elibrary.ru/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП
4	Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» (https://cyberleninka.ru/), свободный доступ
	Информационные и справочно-правовые системы
1	«Консультант Плюс» (www.consultant.ru) сетевая версия для образовательных организаций, доступ по IP -адресам ГУАП
	Современные профессиональные базы данных
1	Федеральный портал «Российское образование» (https://ro-edu.ru/), свободный доступ
2	Реферативная база данных рецензируемой научной литературы Scopus (https://www.scopus.com/), доступ по IP -адресам ГУАП

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории ул. Гастелло, ауд. 34–09, ауд. 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средствдля проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачёт	Список вопросов. Тесты. Задачи.
Зачет	Список вопросов. Тесты. Задачи.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	Обучающийся: – твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Вопросы	
1	Опишите алгоритм работы с научной литературой при подготовке магистерского исследования. Перечислите	УК-1.З.1

	библиографические базы данных и оцените релевантность источника.	
2	Перечислите этапы критической оценки научного источника: авторитетность, актуальность, достоверность, релевантность, репрезентативность, научную новизну, методологическую состоятельность. Каков в этом случае алгоритм анализа научной публикации.	УК-1.З.1
3	Опишите методику разработки стратегии исследования: этапы планирования, критерии выбора методов под конкретную задачу.	УК-1.З.1
4	Охарактеризуйте основные методы критического анализа научной литературы при работе над теоретической главой магистерской диссертации и объясните как отличить авторитетный научный источник от устаревшего.	УК-1.З.1
5	Опишите структуру научного исследования как систему: взаимосвязь объекта, предмета, цели, задач, гипотезы и методов.	УК-1.З.1
6	Сформулируйте критерии выбора темы магистерского исследования (актуальность, новизна, практическая значимость). Предложите методику оценки актуальности темы на основе анализа современных публикаций в области перевода.	УК-1.З.1
7	Опишите пошаговый алгоритм выявления и формулирования научной проблемы на этапе подготовки. Определите разницу между «темой» и «проблемой» исследования.	УК-1.З.1
8	Опишите алгоритм действий исследователя в случае если результаты исследования опровергли гипотезу и обоснуйте научную ценность отрицательного результата.	УК-1.З.1
9	Опишите методику разработки стратегии исследовательских действий: выбор методов и методик, планирование этапов, определение критериев оценки результата.	УК-1.З.1
10	Научный дискурс. Охарактеризуйте жанры научной речи и их структурные и языковые особенности.	УК-1.З.1
11	Академическая этика. Назовите правила цитирования, перефразирования и реферирования. Опишите как распознать плагиат в научной работе и каковы стратегии действий по его предотвращению.	УК-1.З.1
12	Академическая этика при работе с цифровой информацией: корректное цитирование электронных ресурсов, системы проверки заимствований, допустимые способы использования ИИ-инструментов.	УК-1.З.1
13	Разработайте стратегию подготовки устного выступления на научной конференции. Назовите правила ведения научной дискуссии и аргументации	УК-1.З.1
14	Опишите процесс критического оценивания результатов собственного исследования: рефлексия, самопроверка, выявление ограничений примененной методики.	УК-1.З.1

15	Опишите алгоритм подготовки к предзащите магистерской диссертации, требования к презентации и регламенту выступления.	УК-1.З.1
	Вопросы	
16	Обоснуйте, что понимается под *неразработанностью темы* и как это выявить при анализе научной литературы? Приведите пример и опишите стратегию поиска информации, позволяющую обнаружить лакуну.	УК-1.У.1
17	Как проверить достоверность и качество найденной научной информации? Перечислите критерии оценки источника и опишите цифровые инструменты для проверки.	УК-1.У.1
18	Какие правила академической этики регулируют использование цифровой информации в научной работе? Опишите виды плагиата, инструменты проверки и стратегии корректного цитирования в цифровой среде.	УК-1.У.1
19	Понятие проблемной ситуации в исследовании: этапы выработки стратегии действий (диагностика проблемы — постановка цели — выбор средств — оценка результата).	УК-1.У.1
20	Алгоритм выработки стратегии решения проблемной ситуации в исследовательской работе: диагностика проблемы, постановка цели, выбор средств и методов, планирование этапов.	УК-1.У.1
21	Принятие решения в условиях неопределенности: генерация альтернатив, критерии выбора оптимальной стратегии, оценка рисков и последствий	УК-1.У.1
	Задачи	
22	Вам необходимо проверить, насколько авторитетен и релевантен найденный источник (журнал, автор, публикация). Проведите критический анализ источника с использованием цифровых инструментов, которые помогут оценить научную значимость статьи. Продемонстрируйте на конкретном примере.	УК-1.У.1
23	Представьте, что вы не можете найти необходимую информацию по своей теме в открытых базах данных. Предложите альтернативную стратегию действий: какие нестандартные каналы поиска (профессиональные сообщества, форумы, блоги учёных, он-лайн-лекции, открытые курсы) можно использовать? Как оценить достоверность информации из таких источников?	УК-1.У.1
24	Перед вами стоит задача: найти актуальные научные статьи, связанные с темой вашего исследования, за последние пять лет. Опишите пошаговую стратегию поиска: какие базы данных вы будете использовать, какие поисковые запросы сформулируете, как отфильтруете релевантные источники? Продемонстрируйте навык работы с расширенным поиском.	УК-1.У.1
25	Разработайте алгоритм действий при возникновении следующей проблемной ситуации: в ходе работы над магистерской диссертацией обнаружилось, что	УК-1.У.1

	центральная идея исследования была опубликована в статье, вышедшей три месяца назад в рецензируемом журнале Q1. Опишите стратегию: как проанализировать степень совпадения, какие варианты корректировки темы или методологии возможны, какие цифровые инструменты помогут оперативно перестроить исследование, как переформулировать научную новизну.	
26	Вам необходимо представить результаты вашего исследования в виде цифровой презентации для научной конференции. Какие инструменты вы выберете? Как адаптируете содержание для устного выступления? Какие приемы визуализации данных используете для донесения ключевых результатов до аудитории? Аргументируйте выбор.	УК-1.У.1
27	В процессе работы над диссертацией вы поняли, что первоначально выбранная методика не дает объективных результатов. Разработайте стратегию корректировки: как найти альтернативные методы, как проверить их применимость к вашему материалу, как перестроить структуру работы без потери времени? Какие цифровые ресурсы помогут найти нужную методику?	УК-1.У.1
28	Сформулируйте стратегию действий в проблемной ситуации: во время публичного выступления на научной конференции произошел технический сбой (нет доступа к интернету, не открывается презентация). Каким может быть план по передаче информации аудитории без потери качества доклада.	УК-1.У.1
29	Опишите, как можно оценить актуальность, достоверность и научную ценность найденных источников.	УК-1.У.1
30	Разработайте стратегию поиска и верификации информации при недостатке или противоречивости источников по теме исследования.	УК-1.У.1
	Вопросы	
31	Охарактеризуйте современные направления прикладного языкознания: автоматическая генерация и обработка текста, машинный перевод, инженерная лингвистика. Как нейросетевые технологии изменили предмет переводоведческих исследований.	ПК-11.З.1
32	Опишите междисциплинарный инструментарий в вашем исследовании: обоснуйте, какие методы смежных наук (IT, истории, когнитивистики, психологии, социологии, культурологии) применимы к теме вашей магистерской диссертации и почему.	ПК-11.З.1
33	Критически оцените методологическую базу конкретного исследования: проанализируйте научную статью по переводу в рамках тематики исследования. Определите теоретическую школу автора, виды применяемых методов, сильные и слабые стороны методологического решения.	ПК-11.З.1
34	Назовите и кратко охарактеризуйте основные инструменты и методы, используемые в лингвистическом исследовании.	ПК-11.З.1

35	Опишите вызовы и перспективы, существующие в области междисциплинарных исследований в лингвистике и переводоведении сегодня.	ПК-11.З.1
36	Опишите, как соотносятся методология, инструментарий и направление исследования при выборе темы диссертации.	ПК-11.З.1
37	Опишите виды научного исследования (теоретическое и эмпирическое, фундаментальное и прикладное, качественное и количественное) и критерии выбора вида исследования под научную задачу.	ПК-11.З.1
38	Общенаучные методы познания (анализ, синтез, индукция, дедукция, моделирование, аналогия) и частнонаучные методы лингвистики и переводоведения: понятие и соотношение.	ПК-11.З.1
39	Представьте верификацию результатов научного исследования: корректность, надежность, репрезентативность выборки; требования к оформлению и апробации результатов.	ПК-11.З.1
40	Опишите системные противоречия как источник научной новизны: как несоответствие теории эмпирическим данным порождает проблемную ситуацию и новое направление исследований.	ПК-11.З.1
41	Охарактеризуйте цифровые инструменты анализа переводческого материала: корпусные менеджеры, программы количественного анализа и обоснуйте выбор инструмента под задачу вашего исследования.	ПК-11.З.1
42	Опишите возможности использования переводческих технологий как цифровой среды исследования: CAT-системы, системы машинного перевода, терминологические базы для сбора и анализа эмпирического материала.	ПК-11.З.1
43	Раскройте содержание понятий «фундаментальное» и «прикладное» научное исследование в переводоведении. Приведите конкретные примеры тем магистерских диссертаций, иллюстрирующий каждый из этих видов.	ПК-11.З.1
44	Опишите понятие «методологический аппарат исследования». Перечислите и дайте краткую характеристику обязательным структурным элементам введения магистерской диссертации: объект, предмет, цель, задачи, гипотеза, научная новизна и практическая значимость.	ПК-11.З.1
45	Опишите уровни методологии научного исследования (философский, общенаучный, конкретно-научный, методический) и их соотношение в лингвистике и переводоведении.	ПК-11.З.1
	Вопросы	
46	Опишите алгоритм перехода от обзора литературы к формированию научной проблемы. Как на основе анализа и обобщения противоречивых научных источников определяется неразработанность темы и формулируется на этой основе проверяемая гипотеза?	ПК-11.У.1

47	Опишите, как соотносятся анализ научной информации, выдвижение гипотезы, эмпирическая проверка и представление результатов в структуре научного исследования.	ПК-11.У.1
48	Сформулируйте связь гипотезы с целью, задачами и методами исследования. Типичные ошибки формулирования гипотез, целей и задач.	ПК-11.У.1
49	Раскройте, как логически связать полученные эмпирические результаты с гипотезой исследования, поставленными задачами и научной новизной, не вводя новой информации.	ПК-11.У.1
50	Объясните, чем теоретическая глава диссертации отличается от практической (аналитической)? Каковы требования к теоретической главе? Как избежать пересказывания чужих теорий и продемонстрировать собственную аналитическую позицию?	ПК-11.У.1
51	Опишите, каким должно быть устное представление результатов: доклад на научном семинаре, аргументация и ответы на вопросы, требования к презентации и академическому регистру выступления.	ПК-11.У.1
52	Опишите, каким должно быть письменное представление результатов в научных жанрах (тезисы, статья, глава диссертации): нормы оформления ссылок, таблиц, цитат; адаптация текста под требования издания.	ПК-11.У.1
53	Опишите, как происходит формирование материала исследования: принципы отбора примеров, требования к репрезентативности и достаточности корпуса данных.	ПК-11.У.1
54	Проиллюстрируйте приемы анализа и обобщения научной информации при написании обзора литературы: от аннотирования источников к выявлению противоречий, лакун и исследовательской ниши.	ПК-11.У.1
55	Опишите алгоритм написания научной статьи на основе вашей диссертации.Как будете адаптировать объемный материал диссертации в формат статьи, сохранив при этом логику и последовательность представления результатов.	ПК-11.У.
	Задачи	
56	Продемонстрируйте навык критического обобщения научной информации: каковы будут ваши действия, если в авторитетных источниках по вашей теме заметили взаимоисключающие теоретические подходы.	ПК-11.У.1
57	Разработайте план эмпирической проверки вашей гипотезы: как формируется выборка материала, какие критерии отбора используются и какие конкретные методы (качественные или количественные) применяются для верификации выдвинутых положений.	ПК-11.У.1
58	Продемонстрируйте навыки визуализации научных данных: какие правила оформления графиков, диаграмм или таблиц вы используете для того, чтобы результаты эмпирической проверки воспринимались логично, наглядно и последовательно.	ПК-11.У.1
59	Продемонстрируйте умение логично и последовательно представлять результаты, использовать визуализацию	ПК-11.У.1

	данных и аргументировать интерпретацию на основе проводимого исследования. Структурируйте сообщение по традиционной схеме: актуальность, цель, задачи, методология, результаты, выводы, перспективы.	
60	Возникла проблемная ситуация в исследовании: результаты выборки не подтвердили гипотезу. Предложите стратегию действий и обоснуйте научную ценность полученного результата.	ПК-11.У.1
	Вопросы	
61	Обоснуйте практические приемы работы с научным источником: аннотирование, реферирование, составление сравнительной таблицы подходов, выписка ключевых положений.	ПК-11.В.1
62	Навыки академического письма: требования к языку и стилю научного текста, связность изложения, единообразие терминологии, оформление ссылок и библиографии.	ПК-11.В.1
63	Подготовьте развёрнутый план библиографии по теме вашего исследования. Обоснуйте структуру списка (теоретические источники, эмпирические работы, словари и справочники, интернет-ресурсы). Какие критерии вы использовали при отборе источников?	ПК-11.В.1
64	Охарактеризуйте структуру плана научного исследования и требования к его содержательной логике.	ПК-11.В.1
64	Охарактеризуйте требования к логическому и последовательному представлению результатов собственного исследования.	ПК-11.В.1
65	Объясните значимость критериев достоверности и обоснованности результатов научного исследования.	ПК-11.В.1
66	Опишите, каким должен быть язык и стиль научной работы, схему аргументации и контраргументации.	ПК-11.В.1
67	Объясните значимость для проводимого исследования терминологической работы: построение и валидация глоссария, проверка терминологической согласованности и терминологического единообразия, авторская терминология.	ПК-11.В.1
	Задачи	
68	Разработайте план будущего магистерского исследования по выбранной теме. Опишите все этапы работы: от обоснования актуальности и формулировки гипотезы до планирования заключительного этапа. Обоснуйте выбор методов исследования на каждом этапе.	ПК-11.В.1
69	Подготовьте развёрнутый план библиографии по теме вашего исследования. Обоснуйте структуру списка (теоретические источники, эмпирические работы, словари и справочники, интернет-ресурсы). Какие критерии вы использовали при отборе источников?	ПК-11.В.1
70	Продемонстрируйте навык критического обзора литературы: составьте аннотированную библиографию из 3-5 ключевых источников по вашей теме. Для каждого источника укажите: основную идею автора,	ПК-11.В.1

	использованный метод и каким образом этот источник помогает в решении вашей исследовательской задачи.	
71	Проведите первичный анализ научной статьи по вашей теме. Оцените теоретическую и практическую значимость работы, корректность методологии, обоснованность выводов. Выделите ключевые положения статьи.	ПК-11.В.1
72	Спроектируйте дизайн своего эмпирического исследования. Определите: корпус материалов (объём, критерии отбора), методы сбора и анализа данных, способы верификации результатов. Аргументируйте каждый выбор.	ПК-11.В.1
73	Продемонстрируйте навыки научной полемики: вежливая аргументация несогласия, рецензирование работы коллеги, корректное цитирование оппонента.	ПК-11.В.1
74	Разберите на материале вашей магистерской диссертации все этапы исследования: от проблемной ситуации к выводам — что было сделано на каждом этапе, какие инструменты применялись, какие трудности возникали и как решались.	ПК-11.В.1
75	Продемонстрируйте владение жанровой перекодировкой одних и тех же результатов собственного исследования в трех форматах: тезисы конференции (5 предложений), аннотации статьи (150-200 слов), устные тезисы для доклада (1 минута) .	ПК-11.В.1

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитав текст, выберите один правильный ответ из предложенного списка. Исходя из предложенного перечисления целей критического анализа научной литературы определите, какова главная цель критического анализа научной литературы при написании теоретической главы магистерской диссертации? А) Составить максимально полный список всех когда-либо опубликованных работ по теме; Б) Пересказать содержание ключевых монографий своими словами для демонстрации эрудиции.	УК-1.З.1

	В) Выявить противоречия, лакуны и методологические ограничения в существующих исследованиях для обоснования новизны собственной работы. Г) Подтвердить собственную гипотезу, отбирая только те источники, которые с ней согласны. Ответ…. Ключ с правильным ответом: В.	
2	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст, выберите один правильный ответ. Исследователь анализирует переводы одного автора и отбирает для своей работы только те примеры, в которых подтверждается его изначальная гипотеза, игнорируя контрпримеры. О каком методологическом дефекте критического анализа это свидетельствует? А) Триангуляция данных. Б) Предвзятость подтверждения (confirmation bias). В) Системный сбой. Г) Прагматическая адаптация. Ответ…. Ключ с правильным ответом: Б.	УК-1.З.1
3	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите правильные ответы. Ключевыми критериями при критической оценке достоверности научного источника следует считать: А) Наличие рецензирования (peer review) в авторитетном журнале. Б) Объем библиографического списка в самой статье. В) Четкая описанность методологии и репрезентативность эмпирической базы автора. Г) Популярность источника в социальных сетях и блогах переводчиков. Д) Отсутствие логических противоречий между заявленной целью, методом и полученными выводами. Ответ…. Ключ с правильными ответами: А, В, Д.	УК-1.З.1
4	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Отметьте фундаментальное различие между «темой» и «проблемой» научного исследования и выберите. Выберите один правильный ответ. А) Тема – это название работы, а проблема – это список литературы.	УК-1.З.1

	Б) Тема обозначает широкую область знания, а проблема – это конкретное противоречие или пробел в знании, который требует разрешения. В) Проблема всегда шире темы и охватывает несколько научных дисциплин. Г) Различия нет, это синонимы в академической среде. Ответ … Ключ с правильным ответом: Б.	
5	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст и выберите один правильный ответ. В ходе эмпирической проверки в результате собранных данных опровергнута исходная гипотеза. Научно корректной стратегией действий исследователя в таком случае будет: А) Исключить из выборки те данные, которые не подходят под гипотезу («подогнать» результат). Б) Скрыть этот факт и написать в выводах то, что ожидалось получить. В) Проанализировать причины расхождения, при необходимости уточнить или изменить гипотезу, и честно отразить это в выводах как научный результат, указывающий на сложность явления. Г) Немедленно сменить тему магистерской диссертации. Ответ: Ключ с правильным ответом: В.	УК-1.З.1
6	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст и выберите правильные ответы. К признакам фальсификации знаний в научном тексте относятся: А) Подтасовка или выборочное представление данных. Б) Ссылки на несуществующие источники. В) Использование гипотезы. Г) Подмена аргументации эмоциональными оценками. Д) Наличие выводов по результатам. Ответ: Ключ с правильным ответом: А, Б, Г.	УК-1.З.1
7	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст и выберите один правильный ответ. Признаком проблемной ситуации в научном исследовании считается: А) Большое количество литературы по теме. Б) Наличие противоречия между имеющимися знаниями и необходимостью объяснения новых фактов. В) Отсутствие публикаций по теме. Г) Сложность терминологии в исследуемой области.	УК-1.З.1

	Ответ ….. Ключ с правильным ответом: Б.	
8	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Определите наиболее эффективный подход при формулировании гипотезы в рамках системного подхода.Выберите один правильный ответ. А) Гипотеза должна быть максимально общей и охватывать все возможные аспекты. Б) Гипотеза должна быть единственной, без альтернативных вариантов. В) Гипотеза должна быть сформулирована до начала любого знакомства с литературой. Г) Гипотеза должна учитывать структуру системы и характер связей между ее элементами. Ответ… Ключ с правильным ответом: Г.	УК-1.З.1
9	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст и выберите один правильный ответ. Ошибкой при применении критического анализа к научному тексту считается: А) Поиск слабых мест в аргументации автора. Б) Проверка соответствия методологии цели исследования. В) Игнорирование контекста исследования при оценке выводов. Г) Сравнение позиции автора с другими точками зрения. Ответ …. Ключ с правильным ответом: В.	УК-1.З.1
10	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст и выберите правильные ответы. К основным этапам применения системного подхода к анализу проблемной ситуации в исследовательской деятельности относятся: А) Определение границ системы и внешней среды. Б) Выделение элементов системы и их свойств. В) Описание субъективного мнения исследователя. Г) Выявление связей и взаимодействий между элементами. Д) Исключение всех второстепенных факторов. Ответ …. Ключ с правильным ответом: А, Б, Г.	УК-1.З.1
11	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Выберите все признаки того, что в обзоре литературы выполнен критический анализ, а не пересказ источников. Выберите правильные ответы. А) Источники сгруппированы по подходам и направлениям.	УК-1.З.1

	Б) Указано, какие проблемы решены, а какие остаются открытыми. В) Приведены выводы каждого автора без комментариев. Г) Выявлены противоречия между позициями разных исследователей. Д) Обоснована исследовательская ниша собственной работы. Ответ…. Ключ с правильным ответом: А, Б, Г, Д.	
12	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст и выберите правильные ответы. Гипотеза исследования не подтвердилась на собранном материале. Выберите все методологически корректные действия исследователя: А) Проверить корректность примененного метода и параметров анализа. Б) скрыть неудобные данные и оставить гипотезу без изменений. В) Расширить материал исследования и повторить проверку. Г) Переформулировать гипотезу с учетом полученных результатов. Д) Рассмотреть отрицательный результат как самостоятельный научный вывод. Ответ …. Ключ с правильным ответом: А, В, Г, Д.	УК-1.З.1
13	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст и выберите один правильный ответ. Рецензент пишет: «Статья неинтересна, автор не разбирается в теме». Какая норма научной критики нарушена? А) Норма полноты обзора литературы. Б) Норма конструктивности: критика должна адресоваться содержанию работы, а не личности автора, и подкрепляться аргументами. В) Норма актуальности источников. Г) Норма краткости изложения. Ответ…. Ключ с правильным ответом: Б.	УК-1.З.1
14	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст и выберите один правильный ответ. Элемент структуры исследования, который в первую очередь определяет выбор методов, — это: А) Актуальность темы. Б) Задачи исследования и характер гипотезы. В) Объем библиографии. Г) Научная степень руководителя.	УК-1.З.1

<table>
<tr><td></td><td>Ответ….
Ключ с правильным ответом: Б.</td><td></td></tr>
<tr><td>15</td><td>Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов.
Инструкция: Прочитайте текст и выберите правильные ответы.
При критическом анализе чужой ВКР установлено: выводы главы не связаны с проанализированными примерами. Выберите все корректные рекомендации автору:
А) Соотнести каждый вывод с конкретными данными анализа.
Б) Добавить обобщающие промежуточные выводы после каждого раздела.
В) Удалить примеры, чтобы не было видно несоответствия.
Г) Сформулировать ограничения сделанных обобщений.
Д) Усилить эмоциональную оценку примеров.
Ответ …
Ключ с правильным ответом: А, Б, Г.</td><td>УК-1.З.1</td></tr>
<tr><td>16</td><td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие.
В процессе научной работы исследователи пользуются различными цифровыми инструментами. Установите соответствие между цифровым инструментом в левом столбце и функцией цифрового инструмента в научной работе в правом столбце.
<table><tr><td>Цифровой инструмент</td><td>Функция</td></tr><tr><td>1.Zotero / Mendeley</td><td>А) Корпусный анализ: частотные списки, конкордансы</td></tr><tr><td>2. AntConc</td><td>Б) Ведение библиографии и формирование списка литературы</td></tr><tr><td>3. Sketch Engine</td><td>В) Клавиатурное логирование процесса перевода</td></tr><tr><td>4. Translog</td><td>Г) Работа с крупными корпусами: словоформы, коллокации, скетчи</td></tr></table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:
<table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ключ с правильным ответом: 1—Б, 2—Г, 3—А, 4—В.</td><td>УК-1.У.1</td></tr>
<tr><td>17</td><td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие.
Важно уметь оценивать содержание источников, с которыми вы предполагаете работать. Установите соответствие между критерием</td><td>УК-1.У.1</td></tr>
</table>

оценки источника (левый столбец) и содержанием критерия (правый столбец):

Критерий оценки	Соответствие
1. Авторитетность	А. Наличие ссылок на другие исследования и новизна данных
2. Актуальность	Б. Репутация автора, учёная степень, аффилиация
3. Научная значимость	В. Соответствие теме исследования и полнота освещения вопроса
4. Достоверность	Г. Дата публикации и актуальность информации на сегодняшний день
5. Релевантность	Д. Обоснованность выводов, доказательной базы достаточно

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4	5

Ключ с правильным ответом: 1—Б, 2—Г, 3—А, 4—Д, 5—В.

18

Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие.
В процессе работы возникла проблемная ситуация. Установите соответствие между проблемной ситуацией в исследовании (левый столбец) и стратегией ее решения (правый столбец).

Проблемная ситуация	Стратегия решения
1. По теме нет публикаций на русском языке	А) Самостоятельное формирование мини-корпуса из открытых текстов
2. Корпусные данные недоступны (закрытый корпус)	Б) Расширение поиска на зарубежные базы данных и смежные темы
3. Результаты опровергли гипотезу	В) Критическое сопоставление методологий источников, выявление причин расхождений
4. Источники противоречат друг другу	Г) Пересмотр метода или переформулирование гипотезы; оценка отрицательного результата

УК-1.У.1

<table>
<tr><td></td><td>Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>Ключ с правильным ответом: 1—Б, 2—А, 3—Г, 4—В.</td><td></td></tr>
<tr><td>19</td><td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие.
К сожалению, в настоящее время нередки случаи нарушения академической этики. Установите соответствие между нарушением академической этики в цифровой среде (левый столбец) и корректной альтернативой.

<table><tr><td>Случаи нарушения академической этики</td><td>Альтернатива</td></tr><tr><td>1. Копирование текста из источника без ссылки</td><td>А) Оформление цитаты со ссылкой на источник</td></tr><tr><td>2. Использование ИИ для генерации текста ВКР (магистерской диссертации) без декларации</td><td>Б) Декларирование использования ИИ как вспомогательного инструмента</td></tr><tr><td>3. Повторная публикация своей статьи в другом журнале</td><td>В) Парафраз с обязательной ссылкой на автора идеи</td></tr><tr><td>4. Пересказ чужих идей своими словами без ссылки</td><td>Г) Ссылка на свою опубликованную работу; повторная публикация недопустима (самоплагиат)</td></tr></table>Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>Ключ с правильным ответом:1 – А, 2 – Б, 3 – Г, 4 – Д.</td><td>УК-1.У.1</td></tr>
<tr><td>20</td><td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие.
Соотнесите признак, характеризующий найденный источник, представленный в левом столбце, с оценкой источника, представленной в правом столбце:

<table><tr><td>Источник</td><td>Оценка источника</td></tr><tr><td>1.Наличие рецензирования и редакционной коллегии</td><td>А) Признак «хищнического» (предательского) журнала</td></tr></table></td><td>УК-1.У.1</td></tr>
</table>

	2.Рассылка спама с предложением опубликовать статью за плату за три дня	Б) Признак недостоверного контента
	3.Отсутствие указания авторов и источников данных	В) Признак надежного научного издания

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3

Ключ с правильным ответом:1 – В, 2 – А, 3 – Б

21	Задание закрытого типа на установление соответствия. Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие. На этот раз необходимо соотнести признак источника, представленный в левом столбце, с критериями оценки источника, представленной в правом столбце:	УК-1.У.1

Признак источника	Критерий оценки
1. Журнал входит в перечень ВАК / РИНЦ	А) Критерий актуальности
2. Данные публикации противоречат новейшим исследованиям	Б) критерий рецензируемости / статуса издания
3. Методика исследования описана так, что воспроизвести ее не представляется возможным	В) Критерий авторитетности
4. Автор — признанный специалист в области переводоведения	Г) Критерий методологической состоятельности

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4

Ключ с правильным ответом:1 – Б, 2 – А, 3 – Г, 4 – В.

22	Задание закрытого типа на установление соответствия. Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие.	УК-1.У.1

<table>
<tr>
<td></td>
<td>
В процессе работы возникла проблемная ситуация. Следует установить соответствие между проблемной ситуацией в исследовании (левый столбец) и действием по ее преодолению (правый столбец).
<table>
<tr><th>Проблемная ситуация</th><th>Действие по преодолению</th></tr>
<tr><td>1. Найдено слишком много источников

2. Найдено слишком мало источников</td><td>А. Уточнить критерии оценки, использовать аннотации для фильтрации
Б. Использовать инструменты машинного перевода для получения общего понимания смысла источника, обратиться за помощью</td></tr>
<tr><td>3. Источники нерелевантны теме</td><td>В. Проверить корректность перевода терминов, расширить ключевые слова</td></tr>
<tr><td>4. Нет доступа к полному тексту</td><td>Г. Сузить поисковый запрос, добавить логические операторы</td></tr>
<tr><td>5. Зарубежные источники на иностранном языке</td><td>Д. Обратиться к автору, использовать открытые репозитории</td></tr>
</table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:
<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом:1 – Г, 2 – В, 3 – А, 4 – Д, 5 – Б.
</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>
Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность.
Для работы над магистерской диссертацией необходимо составить обзор литературы по теме диссертации.
Установите последовательность действий.
1) Группировка источников по подходам и направлениям.
2) Поиск и первичный отбор публикаций в базах данных.
3) Аннотирование и критический анализ каждого источника.
4) Выявление лакун, противоречий и формулирование исследовательской ниши.
Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо.
<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом: 2, 3, 1, 4.
</td>
<td>УК-1.У.1</td>
</tr>
</table>

24	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. При подготовке теоретической главы диссертации необходимо установить релевантность найденной публикации. Установите последовательность действий при работе от получения (левый столбец) к использованию (правый столбец). 1) Сохранение полного текста и библиографического описания. 2) Критическое прочтение и выписка ключевых положений. 3) Оценка релевантности источника по аннотации. 4) Внесение аннотации и тегов в рабочую библиографию, цитирование в тексте магистерской диссертации. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо. Ключ с правильным ответом: 3, 1, 2, 4.	УК-1.У.1
25	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Следующий этап – обработка информации для научного исследования. Расположите этапы поиска и обработки информации для научного исследования в логической последовательности: 1) Систематизация и сохранение найденных материалов. 2) Оценка релевантности и качества найденных источников. 3) Формулировка поисковых запросов и их уточнение. 4) Чтение, конспектирование и выделение ключевых идей. 5) Определение цели и задач информационного поиска. 6) Выбор баз данных и платформ для поиска. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо. Ключ с правильным ответом: 5, 6, 3, 2, 1, 4.	УК-1.У.1
26	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Необходимо разработать стратегии действий при обнаружении ошибки в собранных эмпирических данных. Установите последовательность. 1) Проверка исходных данных и метода сбора на предмет системной ошибки. 2) Фиксация обнаруженной ошибки и ее описание. 3) Корректировка выводов с учетом выявленного характера ошибки. 4) Принятие решения: исправление ошибки (если возможно) или исключение данных. 5) Документирование всех предпринятых шагов. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо.	УК-1.У.1

	<table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> Ключ с правильным ответом: 2, 1, 4, 3, 5.	
27	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Необходимо установить последовательность действий исследователя, если полученные эмпирические данные опровергают исходную гипотезу. 1) Обратиться к дополнительной литературе для поиска альтернативных объявлений. 2) Сформулировать направления для дальнейших исследований на основе выявленного рассуждения. 3) Честно отразить полученные результаты в тексте диссертации, представив их как научный результат. 4) Переформулировать гипотезу или уточнить границы ее применимости. 5) Проанализировать возможные причины расхождения (недостаточная выборка, неточность формулировки гипотезы, неучтенные переменные). 6) Проверить корректность сбора данных и отсутствие технических ошибок в обработке. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо. <table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> Ключ с правильным ответом: 6, 5, 1, 4, 3, 2.	УК-1.У.1
28	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. К вопросам академической этики относится и корректное заимствование информации. Установите последовательность. 1) Проверка достоверности источника. 2) Оформление ссылки по ГОСТ. 3) Выбор релевантного фрагмента. 4) Включение источника в список литературы. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо. <table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> Ключ с правильным ответом: 1, 3, 2, 4.	УК-1.У.1

29	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Магистрант получил критический отзыв рецензента научного журнала. Установите последовательность действий автора. 1) Вежливо и аргументированно ответить на замечания, указав, на каких страницах внесены правки. 2) Систематизировать замечания по категориям (существенные методологические, частные, оформительские). 3) В случае несогласия с замечанием привести научно обоснованную аргументацию, не переходя на личности. 4) Внести необходимые документы в текст рукописи, выделив изменения. 5) Внимательно и без эмоций прочитать все замечания, выдержав 1-2 дня «период охлаждения». 6) Подготовить документ с ответами на каждое замечание. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо. | | | | | | | Ключ с правильным ответом: 5, 2, 6, 4, 1, 3.	УК-1.У.1
30	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Должна быть обеспечена этика исследования. Установите последовательность действий исследователя при сборе эмпирических данных с участием респондентов: 1) Разработать форму информированного согласия с описанием целей, процедур и прав респондента. 2) Анонимизировать данные при их обработке (использовать коды вместо имен, удалять идентифицирующие детали). 3) До начала сбора данных получить письменное или электронное согласие респондента. 4) Обеспечить безопасное хранение данных и предоставить респондентам возможность отозвать свое согласие на любом этапе. 5) Провести сбор данных с соблюдением конфиденциальности (без записи персональных данных без необходимости). Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо. | | | | | | Ключ с правильным ответом: 1, 3, 5, 2, 4.	УК-1.У.1
31	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст и выберите один правильный ответ. В чем заключается принципиальное отличие научной гипотезы от научного вопроса в структуре магистерской диссертации по переводоведению. А) Гипотеза формулируется в вопросительной форме, а научный вопрос – в утвердительной.	ПК-11.З.1

	Б) Гипотеза – это проверяемое предположение о связи явлений, которое может быть подтверждено или опровергнуто эмпирически; научный вопрос – это проблемная область, на которую гипотеза дает предполагаемый ответ. В) Гипотеза требуется только для фундаментальных исследований, а научный вопрос – только для прикладных. Г) Это синонимы, используемые в разных научных школах. Ответ…. Ключ с правильным ответом: Б.	
32	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст, выберите один правильный ответ. Магистрант в обзоре литературы пишет: «Как отмечает Иванов (2019), проявляются во всех тестах (цит. по: Иванов, 2021. С.18)». С точки зрения академической этики и правил научного цитирования как следует оценить данный фрагмент? А) Это корректная форма цитирования, т.к. в скобках указан первоисточник. Б) Это вторичное цитирование, которое допустимо, но требует обязательного указания в списке использованной литературы обоих источников с пометой «цит. по» и должно использоваться только при недоступности первоисточника. В) Это самоплагиат, т. к. магистрант использует чужие идеи. Г) Это нарушение авторских прав, т. к. нельзя цитировать работы старше пяти лет. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-11.З.1
33	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст, выберите один правильный ответ. Утверждение: «Корпусное исследование переводов всегда является описательным». Обоснование: «При использовании корпусного метода предполагается анализ реально существующих текстов, а не предписаний». Выберите верную оценку: А) Верны и утверждение, и обоснование, и обоснование объясняет утверждение. Б) Утверждение верно, но обоснование неверно. В) Утверждение неверно (корпус может использоваться и в процессуальных, и в прикладных исследованиях — направление задаётся целью, а не методом), обоснование верно само по себе. Г) Неверны и утверждение, и обоснование. Ответ … Ключ с правильным ответом: В.	ПК-11.З.1
34	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст, выберите один правильный ответ. Утверждение: «При определении нейросетевого машинного перевода как объекта исследования требуется пересмотр классических моделей оценки качества перевода». Обоснование: «Ошибки НМП по характеру отличаются от ошибок SMT и RBMT (плавность текста при фактических искажениях, «галлюцинации»)». Выберите верную оценку:	ПК-11.З.1

	А) Верны и утверждение, и обоснование, и обоснование объясняет утверждение. Б) Утверждение верно, обоснование неверно. В) Утверждение неверно: классические модели универсальны. Г) Обоснование верно, но не связано с утверждением. Ответ … Ключ с правильным ответом: А.	
35	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст и выберите один правильный ответ. Обзор литературы магистранта построен так: «Иванов пишет… Петров пишет… Сидорова пишет…» (20 авторов подряд). Главный методологический дефект: А) Дефектов нет: перечень — стандартный формат обзора. Б) Отсутствие иностранных авторов. В) Аннотирование вместо анализа: в обзоре должны быть сгруппированы источники по подходам и проблемам, сопоставлять позиции, выявлять противоречия и лакуны, а не перечислять авторов. Г) Недостаточное количество авторов. Ответ … Ключ с правильным ответом: В.	ПК-11.З.1
36	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст и выберите один правильный ответ. В магистерской диссертации после титульного листа расположены: список сокращений → содержание → введение. Какое нарушение структуры по ГОСТ 7.32-2017 допущено? А) Нарушения нет: порядок элементов произвольный. Б) Содержание должно предшествовать перечню сокращений; обязательный порядок: содержание → обозначения и сокращения → введение. В) Список сокращений вообще не включается. Г) Введение должно располагаться до содержания. Ответ … Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-11.З.1
37	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст и выберите один правильный ответ. На эмпирическом этапе магистрант планирует собрать материал «методом случайного поиска примеров в интернете». Методологически корректная замена: А) Оставить: случайность обеспечивает объективность. Б) Сплошная или квотируемая выборка из корпуса/корпусов с точно описанными критериями: источники, период, жанр, единица анализа, условия включения примера в выборку. В) Отказ от эмпирического этапа в пользу теоретического. Г) Сбор примеров только из одного источника без определения точных критериев. Ответ …	ПК-11.З.1

	Ключ с правильным ответом: Б.	
38	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст и выберите один правильный ответ. В исследовании сравнивается качество перевода юридических текстов, выполненного нейросетевой системой (NMT) и статистической (SMT), с использованием метрики BLEU и экспертной оценки по шкале MQM. BLEU показывает превосходство NMT, тогда как экспертная оценка выявляет критические ошибки в терминологии у NMT, отсутствующие у SMT. Какое методологическое заключение наиболее обосновано? А) BLEU — ненадежная метрика, и её следует исключить из исследования. Б) BLEU и MQM измеряют разные конструкты: поверхностное совпадение n-грамм vs качество с учетом функциональной адекватности. В) Эксперты предвзяты в пользу традиционных технологий. Г) NMT объективно превосходит SMT во всех аспектах. Ответ … Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-11.З.1
39	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст и выберите один правильный ответ. Исследователь хочет проверить гипотезу: «Профессиональные переводчики демонстрируют меньшую вариативность в выборе эквивалентов терминов, чем студенты-магистранты». Он предлагает 20 терминов из области права и просит две группы (10 профессионалов, 10 студентов) предложить перевод. Какой статистический метод наиболее применим? А) t-критерий Стьюдента для независимых выборок. Б) Дисперсионный анализ (ANOVA) с повторными измерениями. В) Корреляционный анализ Пирсона. Г) Коэффициент конкорданса Кендала (Kendall's W) для оценки согласованности внутри групп. Ответ … Ключ с правильным ответом: Д.	ПК-11.З.1
40	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст и выберите один правильный ответ. Исследователь изучает переводы конфиденциальных документов беженцев, выполненные волонтерами в условиях кризиса. Документы содержат персональные данные, медицинскую информацию, истории преследования. Какое этическое требование самое приоритетное? А) Максимальная открытость данных для научного сообщества. Б) Анонимизация и защита персональных данных респондентов-беженцев. В) Получение информированного согласия от волонтеров-переводчиков. Г) Публикация результатов в открытом доступе (open access).	ПК-11.З.1

	Ответ … Ключ с правильным ответом: Б.	
41	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите правильные ответы. Для исследований в области теории и практики перевода применяют системный подход и используют различные методологические инструменты. Исследователи уделяют внимание анализу переводческих ошибок, поскольку анализ позволяет выявить типичные трудности, с которыми сталкиваются переводчики, и предложить способы их преодоления. Уделяется внимание изучению роли перевода в межкультурной коммуникации, что позволяет глубже понять, как перевод влияет на восприятие и взаимодействие культур. Наконец, исследовательская деятельность включает в себя критику и развитие теоретических основ перевода, что позволяет совершенствовать практику перевода. Определите ключевые аспекты для проведения результативного исследования в области теории и практики перевода? А. Понимание культурного контекста оригинального текста. Б. Анализ переводческих ошибок. В. Изучение роли перевода в межкультурной коммуникации. Г. Разработка маркетинговых стратегий для переводческих услуг. Д. Адаптация текстов при переводе. Е. Критика и развитие теоретических основ перевода. Ответ … Ключ с правильным ответом: А, Б, В, Д, Е.	ПК-11.З.1
42	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите правильные ответы. Технологический компонент профессионализма переводчика включает: А) Эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода. Б) Готовить, обрабатывать и управлять файлами и другими медиа/ источниками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа. В) Использовать традиционные методы перевода. Г) Оценивать релевантность систем машинного перевода при переводе и при необходимости внедрять соответствующую систему в процесс перевода. Д) Продуктивно использовать необходимые компьютерные приложения, включая полный спектр офисного программного обеспечения, и быстро адаптироваться к новым инструментам и новым цифровым ресурсам. Ответ … Ключ с правильным ответом: А, Б, Г, Д.	ПК-11.З.1
43	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов.	ПК-11.З.1

	Инструкция: Прочитайте текст. Выберите правильные ответы. Исследователь хочет проверить гипотезу: «Профессиональные переводчики демонстрируют меньшую вариативность в выборе эквивалентов терминов, чем студенты-магистранты». Он предлагает 20 терминов из области права и просит две группы (10 профессионалов, 10 студентов) предложить перевод. Какие угрозы внутренней валидности необходимо учитывать в этом эксперименте. А) Различия в предметной компетенции: профессионалы могут знать право лучше, чем студенты. Б) Эффект обучения: студенты могут улучшить навыки в ходе эксперимента. В) Неоднородность терминов: часть терминов может быть знакома, часть — нет. Г) Мотивация: профессионалы могут быть менее мотивированы, чем студенты, получающие оценку. Д) Размер выборки: 10 человек в группе недостаточен для статистически значимых выводов. Ответ … Ключ с правильным ответом: А, В, Г, Д.	
44	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите правильные ответы. Выберите все ситуации, в которых применение междисциплинарного инструментария методологически оправдано: А) Изучение пауз при переводе сложных синтаксических конструкций — данные психолингвистики. Б) Анализ передачи концепта «дом» в переводах — аппарат когнитивной лингвистики. В) Вывод о гендерной специфике переводческих стратегий — данные социолингвистики при корректно сформированных группах респондентов. Г) Описание переводческих трансформаций — исключительно аппарат нейрофизиологии. Д) Классификация лексических соответствий — дендрохронологический анализ. Ответ … Ключ с правильным ответом: А, Б, В.	ПК-11.З.1
45	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите правильные ответы. Магистрант обосновывает актуальность: «Тема передачи омонимов в переводе никем не изучалась». Выберите все корректные оценки этого обоснования: А) Обоснование некорректно: утверждение «никем не изучалась» требует доказательства через систематический обзор литературы и, как правило, неверно. Изученность темы оценивается по степени изученности. Б) Обоснование корректно, если магистрант не нашёл работ в первой выдаче поисковика.	ПК-11.З.1

<table>
<tr><td></td><td>В) Корректная стратегия — сузить объект до конкретного материала (жанр, языковая пара, период) и показать неразработанность темы именно в этом срезе.
Г) Актуальность может дополнительно опираться на практический запрос (потребности переводческой практики), а не только на «неразработанность».
Д) Обоснование верно: отсутствие исследований само по себе делает тему актуальной и научно значимой
Ответ …
Ключ с правильным ответом: А, В, Г.</td><td></td></tr>
<tr><td>46</td><td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие.

Современные требования к разработке прикладных теорий перевода предполагают интеграцию новых технологий и междисциплинарных подходов. Кроме того, в условиях глобализации становится все более важным учитывать культурное разнообразие и влияние мультимодальных текстов на процесс перевода. Современные прикладные теории перевода также требуют анализа и тестирования новых переводческих стратегий в условиях реального времени, чтобы обеспечить их актуальность и практическую значимость.

Соотнесите современные требования к переводу, представленные в левом столбце, с описанием требований, представленных в правом столбце.
<table>
<tr><th>Современные требования к разработке теорий перевода</th><th>Описание</th></tr>
<tr><td>1. Влияние цифровой среды на перевод</td><td>А. Анализ и адаптация переводческих методов для работы с мультимодальными текстами</td></tr>
<tr><td>2. Учет культурного разнообразия</td><td>Б. Разработка теорий, применимых в условиях глобализации и межкультурной коммуникации</td></tr>
<tr><td>3. Интеграция новых технологий</td><td>В. Создание и тестирование стратегий перевода с использованием автоматизированных инструментов</td></tr>
<tr><td>4. Разработка теорий для различных профессиональных контекстов</td><td>Г. Использование машинного перевода и других цифровых инструментов</td></tr>
<tr><td>5. Тестирование стратегий перевода в реальном времени</td><td>Д. Проверка эффективности новых стратегий в различных условиях</td></tr>
</table></td><td>ПК-11.У.1</td></tr>
</table>

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4	5

Ключ с правильным ответом:1 – Г, 2 – Б, 3 – В, 4 – А, 5 – Д.

47

Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие.

Существует несколько информационно-поисковых и экспертных систем. Установите соответствие систем и задач, которые они решают, подобрав к каждой позиции, данной в левом столбце, соответствующую позицию в правом столбце.

Системы	**Задачи**
1 Базы данных	А. Предоставляют исследователям доступ к полным текстам статей, книг и других научных публикаций
2 Системы управления знаниями	Б. Предоставляют исследователям доступ к аннотациям и рефератам научных публикаций.
3 Онлайн-платформы	В. Включают программные решения для анализа данных, статистики и моделирования, которые помогают в интерпретации полученных результатов.
4 Аналитические платформы	Г. Позволяют исследователям находить научные статьи, конференционные материалы и другие научные публикации.
5 Электронные библиотеки	Д. Используются исследователями для анализа и синтеза информации, часто с применением методов искусственного интеллекта для оценки качества научных исследований.
6 Реферативные журналы и базы данных	Е. Помогают исследователям совместно работать над проектами, управлять библиографией и делиться результатами

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4	5

ПК-11.У.1

Ключ с правильным ответом:1 – Г, 2 – Д, 3 – Е, 4 – В, 5 – А, 6 –Б .

48

Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие.

Установите соответствие между типом научного исследования (левый столбец) и его характеристикой (правый столбец):

Тип исследования	Характеристика
1. Фундаментальное	А. Долговременное наблюдение за изменениями объекта
2. Прикладное	Б. Проверка гипотезы на ограниченном материале для уточнения методики
3. Поисковое (пилотное)	В. Сопоставление двух и более объектов по заданным параметрам
4. Мониторинговое	Г. Решение практических задач, внедрение результатов в практику
5. Сравнительное	Д. Получение новых теоретических знаний о природе объекта

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4	5

Ключ с правильным ответом:1 – Д, 2 – Г, 3 – Б, 4 – А, 5 – В.

ПК-11.У.1

49

Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие.

Установите соответствие между этапом эмпирического исследования (правый столбец) и его содержанием(левый столбец) (правый столбец).

Этап исследования	Содержание этапа
1. Формулировка исследовательского вопроса	А) Проверка методики на малом объеме материала для выявления недостатков
2. Разработка методики анализа	Б) Сбор текстов, их разметка и первичная обработка

ПК-11.У.1

	3. Пилотное исследование	В) Определение противоречия, требующего разрешения
	4. Сбор и подготовка материала	Г) Определение критериев отбора примеров и способов их классификации
	5. Интерпретация результатов	Д) Объяснение полученных данных в контексте гипотезы и теории

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4

Ключ с правильным ответом:1 – В, 2 – Г, 3 – А, 4 – Б, 5 – Д.

50	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Установите правильную последовательность звеньев логики исследования: от наблюдения к научному аппарату. 1) Формулирование проблемы и гипотезы. 2) Эмпирическое наблюдение: в переводах жанра X преобладает приём Y. 3) Выбор методов эмпирической проверки. 4) Проверка гипотезы на материале и ее подтверждение/уточнение. 5) Обобщение: выводы, соотнесенные с задачами. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо. | | | | | | | Ключ с правильным ответом: 2, 1, 3, 4, 5.	ПК-11.У.1
51	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Расположите этапы проведения эмпирического исследования в области перевода в правильной последовательности: 1) Сбор и подготовка эмпирического материала (корпуса текстов) 2) Разработка методики анализа переводческих решений 3) Проведение пилотного исследования для проверки методики 4) Основной этап анализа материала по разработанной методике 5) Интерпретация полученных результатов и формулировка выводов 6) Определение критериев отбора материала (жанр, объём, тип перевода)	ПК-11.У.1

<table>
<tr><td></td><td>7) Корректировка методики по результатам пилотного исследования (при необходимости)

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо.

<table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ключ с правильным ответом: 6, 2, 3, 7, 1, 4, 5.</td><td></td></tr>
<tr><td>52</td><td>Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность.

Установите соответствие между дефектом представления результатов в левом столбце и устранением дефекта представления результатов в правом столбце.

<table><tr><td>Дефект представления результатов</td><td>Устранение дефекта представления результатов</td></tr><tr><td>1. Выводы не связаны с примерами анализа</td><td>А) Соотнести каждый вывод с данными, ввести промежуточные выводы по разделам</td></tr><tr><td>2. Таблица без интерпретации в тексте</td><td>Б) Нормировать показатели (проценты, частота на 1000 слов)</td></tr><tr><td>3. Выводы повторяют введение</td><td>В) Дать в тексте референцию и чтение таблицы: тенденция, отклонения, вывод</td></tr><tr><td>4. Частотность указана только в абсолютных числах при разном объёме корпусов</td><td>Г) Сформулировать выводы по задачам на основе глав, без новых данных и повторов</td></tr></table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ключ с правильным ответом:1 – А, 2 – В, 3 – Г, 4 – Б.</td><td>ПК-11.У.1</td></tr>
<tr><td>53</td><td>Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность.

Установите логическую последовательность действий исследователя при переходе от первоначальных («сырых») данных к научному результату.
1. Качественная лингвистическая или когнитивная интерпретация отобранных примеров.</td><td>ПК-11.У.1</td></tr>
</table>

2. Автоматизированный поиск ключевых единиц и генерация конкордансов.
3. Формулирование обобщающих выводов, подтверждающих или уточняющих- исходную гипотезу.
4. Ручная фильтрация конкордансов: удаление шумовых данных, нерелевантных контекстов и ложных срабатываний.
5. Категоризация и количественный подсчет выявленных примеров.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо.

Ключ с правильным ответом: 2, 4, 5, 1, 3.

54

Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность.

Установите соответствие между жанром академического письма в левом столбце и его главной коммуникативной задачей в контексте подготовки магистерской диссертации в правом столбце.

Жанр академического письма	Главная коммуникативная задача
1.Аннотация к статье	А)Детальное, аргументированное изложение полного цикла исследования для получения рецензий и научного признания.
2.Тезисы доклада	Б) Сверхплотное изложение сути проблемы, метода и главного результата для быстрого сканирования базами данных и читателями.
3.Научная статья	В) Синтез и критическая оценка существующих подходов для обоснования актуальности и новизны собственного исследования.
4.Литературный обзор	Г) Презентация ключевых, наиболее ярких результатов исследования в сжатом формате для стимуляции живой научной дискуссии.

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4

ПК-11.У.1

Ключ с правильным ответом:1 – Б, 2 – Г, 3 – А, 4 – В.

55	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Расположите этапы формулировки и проверки гипотезы в правильной логической последовательности: 1) Проведение эмпирической проверки. 2) Формулировка гипотезы на основе анализа теоретической литературы. 3) Интерпретация результатов проверки. 4) Корректировка гипотезы (при необходимости). 5) Определение методов проверки гипотезы. 6) Формулировка выводов о подтверждении или опровержении гипотезы. 7) Выявление научной лакуны. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо. Ключ с правильным ответом: 7, 2, 5, 1, 3, 4, 6.	ПК-11.У.1
56	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Установите соответствие между задачей анализа научной информации (левый столбец) и приемом ее решения (правый столбец).	ПК-11.У.1

Анализ информации	Прием решения
1. Выявить эволюцию подхода к проблеме	А) Проблемно-тематическая группировка обзора
2. Сгруппировать источники по позициям	Б) Сопоставление методик и выборок источников
3. Найти противоречие в данных двух статей	В) Хронологический анализ публикаций
4. Обосновать исследовательскую нишу	Г) Формулирование научной лакуны по итогам критического обзора

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4

	<table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> Ключ с правильным ответом:1 – В, 2 – А, 3 – Б, 4 – Г.	
57	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Установите правильную последовательность этапов обобщения научной информации при написании теоретической главы магистерской диссертации. 1) Синтез: формулирование рабочих дефиниций и аналитических категорий для собственного исследования. 2) Обоснование выбранной методологической базы с учетом критики альтернативных вариантов. 3) Чтение и аннотирование источников по единой схеме (проблема, метод, полученный результат). 4) Объединение источников по методологическим подходам и определение расхождений в точках зрения авторов. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо. <table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> Ключ с правильным ответом: 3, 4, 1, 2.	ПК-11.У.1
58	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Магистранту поручено обобщить массив из 40 источников по когнитивной лингвистике для обзора литературы. Установите верную последовательность действий: 1) Критическая оценка каждого источника: достоверность, методология, релевантность. 2) Аннотирование источников и фиксация ключевых положений. 3) Группировка источников по подходам и построение сравнительной матрицы. 4) Фильтрация результатов поиска по критериям отбора. 5) Выявление противоречий между подходами и формулирование научной лакуны. 6) Систематический поиск в базах данных по заданным ключевым словам. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо. <table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> Ключ с правильным ответом: 6, 4, 1, 2, 3, 5.	ПК-11.У.1
59	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. В процессе создания и применения современных прикладных теорий перевода необходимо пройти несколько ключевых этапов:	ПК-11.У.1

	1. Тестирование и оценка используемых стратегий в реальных условиях перевода. 2. Анализ существующих теоретических подходов и выявление ограничений. 3. Интеграция результатов исследований в практику. 4. Разработка новых стратегий, которые можно применить к мультимодальным текстам. 5. Исследование влияния новых технологий на переводческий процесс. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо. | | | | | | | Ключ с правильным ответом: 2, 5, 4, 1, 3.	
60	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Прочитайте текст и установите последовательность. Магистрант проверяет гипотезу о том, что машинный перевод апостилей требует меньше правок, чем перевод свободного текста. Установите верную последовательность эмпирической проверки: 1) Определение единиц анализа (типы ошибок и правок) и шкалы оценки. 2) Подбор экспериментальных текстов двух типов и испытуемых сопоставимой квалификации. 3) Формулирование нулевой и альтернативной гипотез, выбор статистического критерия. 4) Проведение эксперимента: постредактирование с фиксацией правок и времени. 5) Статистическая обработка: сравнение средних, расчет значимости различий. 6) Вывод о судьбе гипотезы с указанием границ полученного результата. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо. | | | | | | | Ключ с правильным ответом: 3, 1, 2, 4, 5, 6.	ПК-11.У.1

61	Задание открытого типа. Инструкция: Рецензент написал отзыв на вашу статью: «Выводы надуманы, материал нерепрезентативен». Составьте план ответа рецензенту: определите, какая часть замечания предметна, предложите конкретные доработки и вежливо оспорьте необоснованную часть. Продемонстрируйте культуру научной полемики. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Предметная часть — репрезентативность: указать критерии выборки, при необходимости расширить материал или сузить выводы; «надуманность» без конкретики — вежливый запрос уточнения либо ссылка на места текста, где выводы подтверждены данными; тон уважительный, без перехода на личности; благодарность за замечание.	ПК-11.В.1
62	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «отрицательный результат» в научном исследовании: дайте определение, укажите его эвристическую ценность, условия, при которых он признается научным результатом, и форму его представления в тексте ВКР. Приведите пример. Ответ…. Ключ эталонным ответом: Отрицательный результат — эмпирически установленное отсутствие ожидаемой связи/явления. Признается научным при корректной процедуре проверки (достаточный материал, верный метод). Ценность: уточняет границы теории, исключает ложное направление. Представление: с указанием гипотезы которая проверяется в ходе исследования, материала, метода и интерпретации причин. Пример: «связь между жанром и частотностью калькирования в материале не подтвердилась».	ПК-11.В.1
63	Задание открытого типа. Инструкция: Вам предложили выступить с докладом на конференции одновременно с сессией, где представлена ваша статья в стендовой секции, — темы пересекаются на 70 %. Запишите, как вы построите доклад, чтобы избежать самоповтора, и аргументируйте ответ с точки зрения жанровой дифференциации и публикационной этики. Аргументируйте свой ответ. Ответ… Ключ эталонным ответом: Доклад и стендовая статья разведены: доклад — один ключевой результат с новыми примерами/ анализом, стендовая работа — полный массив данных и методик. В докладе делается ссылка на стендовую публикацию. Аргументация: дублирование 70 % — самоповтор, снижающий ценность обоих выступлений и нарушающий ожидания аудитории; разные жанры требуют разного содержания.	ПК-11.В.1
64	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «триангуляция» в исследовании перевода: определение, виды (методическая, данных,	ПК-11.В.1

	исследователей), функции повышения валидности выводов. Приведите пример дизайна исследования с триангуляцией двух методов для проверки одной гипотезы. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Триангуляция — использование нескольких методов/источников данных/исследователей для проверки одного вывода. Методическая триангуляция (качественный + количественный), триангуляция данных (разные корпуса), триангуляция исследователей (независимая разметка). Функция: совпадение результатов повышает валидность. Пример: гипотеза о преобладании стилистических ошибок проверяется корпусным подсчетом и экспертной оценкой случайной подвыборки (внешняя проверка); совпадение результатов делает вывод убедительным.	
65	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте алгоритм действий исследователя при обнаружении в собственной готовой статье (до подачи в журнал) фрагмента, заимствованного из источника без корректной ссылки. Порекомендуйте, как можно исправить ситуацию и какие выводы для дальнейшей работы делаются. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Шаги — локализация фрагмента и источника; исправление (оформление цитаты или парафраза со ссылкой); проверка всей статьи на аналогичные случаи; при значительном объеме — переработка раздела; выводы для практики: правило «сначала ссылка, потом текст», работа с менеджером цитат, проверка антиплагиатом до подачи. Обоснование: недопущение публикации некорректного заимствования — зона личной ответственности автора независимо от намерений.	ПК-11.В.1
66	Задание открытого типа. Инструкция: При анализе корпуса переводов вы обнаружили пример, противоречащий всем выявленным закономерностям. Отберите три возможных объяснения такого примера-исключения и обоснуйте, какое решение исследователь должен принять в каждом случае (исключить, разобрать отдельно, пересмотреть закономерность). Ответ обоснуйте. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Объяснения: 1) ошибка разметки (перепроверить и исправить); 2) особый контекст/особый тип, не покрытый классификацией (разобрать отдельно, выделить промежуточную категорию); 3) закономерность слишком широка (сузить формулировку с учетом исключения). Решение зависит от результата перепроверки. Молчаливое удаление примера недопустимо ни в одном случае.	ПК-11.В.1

67	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте алгоритм подготовки текста ВКР к нормоконтролю и проверке на заимствования и аргументируйте последовательность шагов: почему содержательная вычитка предшествует технической проверке, а работа с системой антиплагиата не заменяет авторской ответственности за цитирование. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Сначала содержательная вычитка (логика, связность, соответствие выводов данным), затем техническая проверка оформления по ГОСТ, затем антиплагиат и доработка проблемных мест. Аргументация: техническая правка до содержательной обессмысливает часть работы (текст может измениться); антиплагиат выявляет совпадение строк, но не присвоение идей — корректность ссылок проверяет сам автор.	ПК-11.В.1
68	Задание открытого типа. Инструкция: Коллега предлагает включить в вашу статью данные, полученные им в другом исследовании, без проверки методики их получения. Аргументируйте свое решение с точки зрения ответственности автора за достоверность публикуемых данных и норм научной этики. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Отказаться от включения без проверки либо включить после проверки методики получения данных (выборка, критерии, подсчеты) с указанием роли соавтора. Аргументация: автор отвечает за все данные статьи; невозможность верифицировать чужие данные — риск публикации недостоверных результатов; возможны соавторство или ссылка на опубликованные данные коллеги вместо включения «сырых» материалов.	ПК-11.В.1
69	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «воспроизводимость исследования» (replicability) применительно к переводоведческому исследованию. Дайте определение, укажите, какие элементы описания методики ее обеспечивают. Приведите пример невоспроизводимого описания с его исправлением. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Воспроизводимость — это свойство исследования, позволяющее другому исследователю по опубликованному описанию повторить процедуру и получить сопоставимые результаты. Обеспечивается: указанием источника и критериев выборки, единицы анализа, критериев разметки, порядка подсчета, использованных инструментов. Невоспроизводимо: «примеры отобраны из текстов» — исправление: указание корпуса, периода, жанра, способа выборки и критериев.	ПК-11.В.1
70	Задание открытого типа. Инструкция: Научный руководитель рекомендовал сменить метод анализа за месяц до предзащиты. Оцените целесообразность этой	ПК-11.В.1

	рекомендации (критерии принятия решения) и обоснуйте ответ с учетом рисков и возможностей поздней смены методологии. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Критерии решения — существенность замечаний, вызвавших рекомендацию; объем переработки; обратимость (сохранится ли старая версия); возможность ограниченного применения нового метода (валидация на части материала вместо полной замены). Обоснованное решение: частичное применение/отложенная перспектива при больших рисках; полная замена — только если старый метод принципиально не отвечает задачам. Решение принимается совместно с руководителем, с фиксацией обоснования.	
71	Задание открытого типа. Инструкция: После защиты статьи в журнале ВАК вы планируете включить её текст в главу ВКР. Разберите, как это делается корректно (соотношение текста статьи и главы, ссылки, авторские права, позиция журнала), и аргументируйте ответ с точки зрения академической этики и требований к диссертации. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Глава ВКР объемнее статьи: статья включается в переработанном виде как часть главы (с расширенным материалом и аппаратом); приводится ссылка на публикацию в списке публикаций автора и при необходимости в сноске; проверяются условия журнала о повторном использовании текста (обычно для диссертации допустимо с указанием источника). Аргументация: дословное включение без ссылки оформляется как самоцитирование без указания; требования ВАК предполагают отражение апробации в списке публикаций.	ПК-11.В.1
72	Задание открытого типа. Инструкция: Оппонент на конференции заявил: «Ваша классификация устарела, есть более новые типологии». Как обосновать осознанный выбор классической классификации для конкретного материала, не отрицая ценности новых типологий. Составьте свое мнение и аргументируйте его. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Признать ценность новых типологий и указать основания выбора: классическая классификация проверена на сопоставимом материале, обеспечивает сопоставимость с предшествующими исследованиями, ее категории покрывают материал (подтверждено экспериментально); новые типологии рассмотрены в обзоре (глава 1), их применение — перспектива верификации. Принципы: выбор метода обосновывается задачей и материалом, а не «свежестью»; критика принимается как повод для обоснования, а не оправдания.	ПК-11.В.1
73	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «операционализация понятия» в лингвистическом исследовании: определение,	ПК-11.В.1

	назначение, этапы операционализации. Продемонстрируйте, как абстрактное понятие превращается в измеримый параметр анализа. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Операционализация — перевод абстрактного понятия в набор наблюдаемых/измеримых признаков и процедуру их регистрации. Этапы: анализ дефиниций, выбор признаков, формулирование критериев и процедуры, пилотаж. Пример: «эквивалентность» операционализируется как сохранение заданных параметров (денотативная точность, прагматическая функция, стилистический регистр), оцениваемое по критериям анализа.	
74	Задание открытого типа. Инструкция: Определите, как вы построите логику аналитической главы ВКР, если исследование выявило три типа переводческих решений с разной частотностью и один неожиданный «пограничный» тип. Составьте план главы (разделы, порядок изложения, место промежуточных выводов) и обоснуйте его. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Распределить разделы по типам решений в порядке убывания частотности или по логике классификации. Каждый раздел — данные, примеры, промежуточный вывод; пограничный тип — отдельный раздел как самостоятельный результат; финальный вывод главы синтезирует промежуточные и соотносится с гипотезой. Обоснование: порядок отражает задачи и обеспечивает проверяемость выводов.	ПК-11.В.1
75	Задание открытого типа. Инструкция: Разработайте систему хранения и протоколирования данных вашего исследования на 2 года работы над магистерской диссертацией: структура папок, название файлов, история изменений, резервная копия, фиксация изменений критериев разметки. Порекомендуйте систему хранения и обоснуйте ее требованием воспроизводимости. Ответ… Ключ с эталонным ответом: Папки по этапам (01_источники, 02_выборка, 03_разметка, 04_текст); файлы с датой и версией; облако + локальный носитель + правило 3-2-1; файл с записями изменений критериев разметки (дата, причина, следствия). Обоснование: любой этап восстановим и проверяем — воспроизводимость и сохранность.	ПК-11.В.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
1	Научная гипотеза в переводоведческом исследовании: виды, требования к формулировке, фальсифицируемость.

2	Критический анализ источников в историографии исследования: от аннотирования к выявлению неразработанности темы.
3	Жанры научного дискурса (аннотация, реферат, тезисы, статья): жанровая специфика и правила перекодировки одних и тех же результатов.
4	Стратегии поиска научной литературы в отечественных и зарубежных базах данных (eLibrary, Scopus, Web of Science, Google Scholar). Сравнительная характеристика ресурсов.
5	Академическая этика в научной работе магистранта: плагиат, мозаичный плагиат, самоплагиат, корректное цитирование и парафраз.
6	Аргументация и контраргументация в научном тексте: схемы построения, типичные логические ошибки (post hoc, подмена тезиса, круг в доказательстве).
7	Эмпирический этап переводоведческого исследования: формирование выборки, критерии отбора материала, обеспечение воспроизводимости.

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала *(учебным планом не предусмотрено).*

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Основной целью для обучающегося является систематизация и обобщение знаний по изучаемой теме, разделу, формирование умения работать с дополнительными источниками информации, сопоставлять и сравнивать точки зрения, конспектировать прочитанное, высказывать свою точку зрения и т.п. В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием семинарских занятий являются узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения темы, разделы дисциплины. Спецификой данной формы занятий является совместная работа преподавателя и обучающегося над решением поставленной проблемы, а поиск верного ответа строится на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

При подготовке к семинарскому занятию по теме лекции необходимо ознакомиться с планом его проведения, с литературой и научными публикациями по теме семинара.

Требования к проведению семинаров

В процессе изучения данного курса студенты должны:

- читать рекомендуемую научную литературу по теме научного исследования, выделять принципиальные теоретические положения;

- овладеть основными теоретическими положениями и терминологическим аппаратом по теме научного исследования
- критически оценивать различные научные концепции, сопоставляя точки зрения исследователей и практиков перевода по спорным и проблемным вопросам, подтверждая свою точку зрения примерами.
- В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки;
- составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе;
- включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы, далее самостоятельного поиска дополнительных научных источников по теме предполагаемого магистерского исследования, разобраться в иллюстративном материале;
- заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам;
- в процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь;
- на каждое занятие назначаются докладчики (2–4 магистранта); остальные обучающиеся выступают оппонентами: задают не менее одного содержательного вопроса или готовят мини-рецензию;
- не реже одного раза в семестр проводится занятие в формате научной дискуссии или взаимного рецензирования (peer review) фрагментов диссертации.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий *(не предусмотрено учебным планом не предусмотрено)*

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ *(учебным планом не предусмотрено)*

11.5. Методические указания для обучающихся по выполнению курсового проекта/ курсовой работы *(учебным планом не предусмотрено)*

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения выполнение контрольных работ является элементом текущего контроля успеваемости и самостоятельной работы.

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

Самостоятельная работа является основной формой освоения дисциплины и обеспечивает сопровождение научно-исследовательской деятельности магистранта: подготовку к семинарам, выполнение этапов ВКР (магистерской диссертации), формирование портфолио и публикационной активности.

Задачи самостоятельной работы:

- углублённое изучение научной литературы по теме исследования;
- отработка методов и инструментов анализа на собственном материале;
- подготовка докладов, тезисов, статей, глав ВКР (магистерской диссертации);
- формирование навыков самоорганизации научного труда и академического письма.

Рекомендации по организации самостоятельной работы:

1) составить индивидуальный календарный план на семестр, синхронизированный с графиком семинаров и этапами ВКР; корректировать его после каждой консультации;
2) применять принцип «от чтения — к записи»: любой прочитанный источник завершать письменным текстом (аннотация, выписка, тезис), а не только выделением текста;
3) использовать цифровые инструменты: менеджеры библиографии, облачное хранение с версионированием файлов ВКР (магистерской диссертации), корпусные менеджеры; имя файла должно содержать дату;
4) соблюдать академическую этику: все заимствования оформлять цитатами со ссылками; текст проверять в системе антиплагиата перед сдачей; при использовании ИИ-инструментов фиксировать;
5) при возникновении трудностей (недоступность источников, нет подтверждения гипотезы, нехватка материала) не откладывать проблему — формулировать проблему письменно и выносить на ближайшую консультацию или семинар.

Критерии оценки самостоятельной работы: системность, полнота (выполнение всех видов), качество письменных текстов (аргументация, академический стиль, корректность оформления), связь с темой ВКР (магистерской диссертации).

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Контроль носит непрерывный, накопительный характер и охватывает все виды учебной работы. Результаты текущего контроля фиксируются и учитываются при

промежуточной аттестации.Текущий контроль носит накопительный характер: итоговый балл складывается из оценок за все контрольные точки семестра.

Пропуск семинара по уважительной причине (документально подтвержденной) не аннулирует обязанность представить письменные материалы занятия; доклад переносится на ближайшее занятие по согласованию с преподавателем. Пропуск без уважительной причины: баллы за оппонирование не начисляются; доклад может быть перенесён один раз с понижением максимального балла.

Работы с признаками несамостоятельного выполнения (заимствования без ссылок, списывание) не оцениваются и рассматриваются в соответствии с положением об академической этике.

Порядок прохождения текущего контроля:

1) Пропуск контрольного мероприятия по уважительной причине (при предоставлении подтверждающего документа) дает право выполнить работу в течение двух недель без снижения максимального балла.
2) Обучающийся, не набравший необходимый для прохождения текущего контроля балл, вправе пересдать неудовлетворительно выполненные работы не более двух раз до начала экзаменационной сессии; максимальный балл в этом случае снижается на 20 %.

Студент, набравший 50 и более баллов за текущий контроль и не имеющий пропусков практических занятий без уважительной причины, имеет право на получение оценки «отлично» на промежуточной аттестации автоматически, по решению преподавателя.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «незачтено».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Обучающийся, не набравший к началу экзаменационной сессии требуемое количество баллов и/или не выполнивший обязательные виды работ, к промежуточной аттестации не допускается.

Промежуточная аттестация (зачет/дифференцированный зачет) проводится в форме устного ответа по билетам с выполнением практического задания.

Если студент набрал сумму баллов, равную или превышающую пороговое значение:

- Студент считается успешно прошедшим текущий контроль и допускается к сдаче экзамена в установленном расписанием порядке.

- Если студент не набрал необходимое для допуска к экзамену количество баллов:

Студент обязан в срок, установленный кафедрой и деканатом, выполнить индивидуальные задания.

Характер заданий: преподаватель назначает задания, направленные на отработку тем, по которым были получены наименьшие баллы.

Повторная оценка: после выполнения и успешной защиты заданий баллы за текущий контроль пересчитываются. Если сумма баллов достигает порогового значения, студент получает допуск к экзамену.

В случае невыполнения: если студент не выполняет задания в установленный срок или выполняет их неудовлетворительно, он получает академическую задолженность по дисциплине с соответствующими последствиями, предусмотренными локальными актами вуза.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой